

Glossário multilíngue da área de transporte

Ana Carolina Moreira da Nóbrega; Michelle Machado de O. Vilarinho
(Universidade de Brasília)

O tema da pesquisa se insere na linha de pesquisa Léxico e Terminologia, desenvolvida no Centro de Estudos Lexicais e Terminológicos (Centro Lexterm), da Universidade de Brasília, no âmbito do Programa de Iniciação Científica (PIBIC), com apoio do Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq). O objeto de estudo dessa pesquisa são os termos da área transporte, com a finalidade de propor um glossário multilíngue com termos dessa área. A falta de obra repertório terminográfico para os aprendizes de Português do Brasil como Segunda Língua (PBSL) foi a motivação para realização do glossário. Os percursos metodológicos adotados foram: i) delimitação do corpus para compor a nomenclatura do glossário; ii) aplicação da proposta metodológica para elaboração de léxicos, dicionários e glossários de Faulstich (2001); iii) consulta a dicionários monolíngues e bilíngues para identificação de equivalentes; iv) extração dos contextos do Corpus Brasileiro. Como resultado da pesquisa, elaboramos 74 verbetes, de modo que a estrutura do verbete é composta por: +entrada, +informação gramatical, +definição, +contexto, + equivalentes em inglês, francês e espanhol. Este glossário contribuirá para a comunicação entre os povos em contato com o Brasil e poderá ser usado como material didático para a aprendizagem de PBSL.

Levantamento dos termos das áreas Patrimônio industrial, Paisagem e Ambiente para o vocabulário controlado da Energia Elétrica

Ana Carolina Rodrigues do Prado; Vania Mara Alves Lima
(Universidade de São Paulo)

O objetivo deste trabalho é apresentar o levantamento dos termos das áreas de Patrimônio industrial, Paisagem e Meio Ambiente, no âmbito do projeto

temático Eletromemória II, objeto de estudo da Iniciação Científica financiada pela Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado de São Paulo (FAPESP), pelo Processo 2014/25678-2. Denominado “História da energia elétrica do Estado de São Paulo (1890-1960)”, em sua primeira fase, de 2008 a 2009, o Eletromemória I realizou o mapeamento do acervo histórico documental do setor elétrico paulista, no período de 1890 a 2005. Este mapeamento demonstrou que, apesar da expansão energética ter gerado inúmeros registros históricos que traduzem a memória do estado, estes não receberam um tratamento documental que incluísse o controle de terminologia para a recuperação dessa produção documental. Assim, um dos resultados significativos do Eletromemória I foi a compilação de um Vocabulário Controlado de Energia Elétrica, a partir dos descritores existentes na base ENERWEB da Fundação Energia e Saneamento. Nessa segunda fase, com início em 2012, o Eletromemória II procurou ampliar este instrumento de controle terminológico, incluindo termos referentes ao Patrimônio industrial e à Paisagem e Meio ambiente do setor elétrico que são utilizados para descrição das unidades produtivas de característica histórica. Para proceder à coleta e a inclusão de novos termos relacionados à Paisagem e Ambiente e ao Patrimônio Industrial, observou-se a necessidade de elaboração de um mapa conceitual, sob o ponto de vista da interdisciplinaridade de seus eixos. Os termos coletados foram reorganizados em categorias e subcategorias a partir das definições desses termos. Isto porque é a definição do termo que indica a posição deste no sistema conceitual do domínio, enunciando as características comuns e disjuntivas entre este termo e os demais do domínio. Assim, espera-se que o vocabulário controlado terminológico desenvolvido contribuirá para a organização e recuperação da informação no contexto da implantação e o desenvolvimento do setor elétrico paulista.

WOMEN AND MEN: uma análise de termos e fraseologias da Declaração de Pequim

Ana Luiza Treichel Vianna, Anderson Bertoldi
(Universidade do Vale do Rio dos Sinos)